



梁松涛

关键词: 湿热恶痢 芍药 黄檗 当归 黄连 芍药檗皮丸

一、俄藏 911 号 (14-2) 药方录文、翻译

14—2—10 (1) 帶辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨
14—2—11 (2) 赦恍鄉彙鄉鄉鄉鄉
14—2—12 (3) 帶辨 頁枕 拜辨 頁枕
14—3—3 (4) 頤嶽 頁枕 拜能 頁枕
14—3—4 (5) 鄉月肢 辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨

③ 史金波等编《俄藏黑水城文献》，第10册，上海古籍出版社1999年，第222~223页。

14—3—5 (6) 𦉑𦉑𦉑𦉑𦉑 / 𦉑𦉑𦉑𦉑𦉑

14—3—6 (7) 𦉑𦉑𦉑𦉑𦉑 / 𦉑𦉑𦉑𦉑𦉑

14—3—7 (8) 𦉑𦉑𦉑𦉑 / 𦉑𦉑𦉑𦉑𦉑

解读这则药方主要从药方名称及主治疾病、药物组成、服法及功效三方面入手,破解此药方的关键为药方名称“𦉑𦉑𦉑𦉑𦉑”及组方的四味药“𦉑𦉑、𦉑𦉑、𦉑𦉑、𦉑𦉑”。鉴于药方及四味药用字全为西夏文译音字,今从其对音入手,试译如下:

“𦉑𦉑”,“𦉑”本是汉字“书”的对音字,龚煌城拟音为[sjuu¹]^①;“𦉑”的西夏文对音字本是“𦉑”,例如下面所引《番汉合时掌中珠》中“芍药花”的对音字,《同音》内有“𦉑𦉑”同凉^②,龚煌城拟音为[sju¹]^③。[sjuu¹]、[sju¹]二字字形、读音都相近,故“𦉑”字对音为“芍”。“𦉑”《番汉合时掌中珠》中“芍药花”对音字为“𦉑𦉑𦉑”^④,龚煌城拟音为[ju²]^⑤,故“𦉑𦉑”译为“芍药”。

芍药,又名将离、离草、婪尾春、余容、犁食、没骨花、黑牵夷、红药等。唐《新修本草》卷八载曰:“芍药,味苦、酸,平、微寒,有小毒。主邪气腹痛,除血痹,破坚积,寒热疝瘕,止痛,利小便,益气,通顺血脉,缓中,散恶血,逐贼血,去水气,利膀胱大小肠,消痈肿,时行寒热,中恶,腹痛,腰痛。”^⑥芍药味苦、酸、性微寒,有平肝止痛、养血调经、敛阴止汗之功效,主治头痛眩晕、胁痛、腹痛、四肢挛痛、血虚萎黄、月经不调、自汗、盗汗等。芍药有白芍药和赤芍药之分,《重修政和经史证类备用本草》卷八载:“此有两种:赤者利小便下气。白者止痛散血。其花亦有红、白二色。”“赤色者多补气,白者治血,此便芍药花根。……根亦有赤白二色。”^⑦白芍药是镇痉、镇痛、通经药,对妇女的腹痛、胃痉挛、眩晕、痛风、利尿等病症有效。赤芍药有散瘀、活血、止痛、泻肝火之效,主治月经不调、瘀滞腹痛、关节肿痛、胸痛、肋痛等症。芍药以其养血敛阴,补而不腻,柔肝缓中,止痛收汗等功用,得到广泛应用。

“𦉑𦉑”,“𦉑”,《番汉合时掌中珠》中“虹霓”注音字为“𦉑𦉑”^⑧,“洪水”注音为“𦉑𦉑”,“水红花”注音为“𦉑𦉑𦉑”^⑨。可见“𦉑”对音应为“红”,龚煌城拟音其读音为[ɣa²]。汉语中古音中“红”为匣母通摄东韵合口一等平声字,“黄”为匣母宕摄唐韵合口一等平声字,但在宋代西北方音中两字读音相近,龚煌城的拟音分别是“红”[xũ]、“黄”[xwo]。用“𦉑”注“黄”,是受汉语西北方音影响,在译者的方音系统中“黄、红”,读音接近或者基本相同,故把“黄”读为“红”,因此译成西夏文用“𦉑”,属于音近而别的异文别字类型。

还有一个问题值得注意,在《天盛律令》卷十七药名中,凡是音译为“黄”的字均用“𦉑”。“𦉑”龚煌城拟音为[xwo²],与读音为[ɣuŋ]的“红”字和读音为[ɣuan]的“黄”字相比,[ɣuŋ]与[ɣuan]更接近,故此处可能由于译者受方言的影响,用“𦉑”而不用“𦉑”。

“𦉑”,《番汉合时掌中珠》中有“龙柏花”对音为“𦉑𦉑𦉑”^⑩,“松柏”对音为“𦉑𦉑”^⑪,“百叶”注音为“𦉑𦉑”^⑫,“人寿百岁”对音为“𦉑𦉑𦉑”^⑬,龚煌城拟音其读音为[pie¹],此字对音应为“柏、百、槩”。故“𦉑𦉑”应译为“黄槩”或“黄柏”。

黄柏,槩木之俗称,即黄槩、槩木、槩皮。《重修政和经史证类备用本草》卷十二载:“槩木,黄

① 龚煌城《音韵系统构拟》未刊本,第10页。

② 李范文《同音研究》,宁夏人民出版社1986年,第402页。

③ 龚煌城《音韵系统构拟》未刊本,第42页。

④ 李范文《宋代西北方音》所收《番汉合时掌中珠》,中国社会科学出版社1994年,第401页。

⑤ 龚煌城《音韵系统构拟》未刊本,第3页。

⑥ (唐)苏敬等撰,尚志钧辑校《新修本草》,安徽科学技术出版社1981年,第205页。

⑦ (宋)唐慎微撰,尚志钧校点《重修政和经史证类备用本草》,华夏出版社1993年,第223页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》,第393页。

⑨ 同上,第400页。

⑩ 同上,第400页。

⑪ 同上,第402页。

⑫ 同上,第402页。

⑬ 同上,第445页。

槩也。味苦，寒，无毒。主五脏肠胃中结热，黄疸，肠痔，止泄痢，女子漏下、赤白，阴伤蚀疮。疗惊气在皮间，肌肤热赤起，目热赤痛，口疮。久服通神。”^①黄柏味苦、性寒，归肾、膀胱经。有清热燥湿，泻火除蒸，解毒疗疮之功效，治热痢，泄泻，消渴，黄疸，痿痹，梦遗，淋浊，痔疮，便血，亦白带下，骨蒸劳热，目赤肿痛，口舌生疮，疮疡肿毒等。黄柏入药在《太平圣惠方》和《圣济总录》等方剂医书中有诸多记载。

“𪔐𪔐”，“𪔐”，龚煌城拟音为[tow¹]^②，“𪔐”对音为“党”。“𪔐”《番汉合时掌中珠》中“龟蛙”注音为“𪔐𪔐”^③，“贵贱”注音为“𪔐𪔐”^④，“回归本家”注音为“𪔐𪔐𪔐𪔐”^⑤，“桂枝”注音为“𪔐𪔐”^⑥，“鬼宿”注音为“𪔐𪔐”^⑦，“壬癸”注音为“𪔐𪔐”^⑧，可见此字对音字为“龟、贵、桂、归、鬼、癸”。龚煌城拟音为[kjwi¹]。《天盛改旧新定律令》卷十七“物离库门”内有“𪔐𪔐”、“𪔐𪔐”^⑨两味药，史金波译为“败龟”、“桂辛”^⑩。“𪔐𪔐”可对译为“当归”。

当归，又名干归、山蕲、白蕲、文无。唐《新修本草》卷八载：“当归，味甘、辛，温、大温，无毒。主咳逆上气，温疟寒热，妇人漏下绝子，诸恶疮疡，金疮，煮饮之。温中止痛，除客血内塞，中风痙，汗不出，湿痹，中恶，客气虚冷，补五脏，生肌肉。一名干归。”^⑪当归味甘、辛，性温，归肝、心、脾经。有补血活血，调经止痛，润肠通便之功效。治血虚萎黄，眩晕心悸，月经不调，症瘕结聚，风湿痹痛，赤痢后重，跌扑损伤，痈疽疮疡等。“当归”用药广泛，仅名为“当归散”之药方在各医籍的记载中就有数百首。

“𪔐𪔐”，“𪔐”对音字“黄、红”^⑫，“𪔐”，《番汉合时掌中珠》中“莲花”注音为“𪔐𪔐”^⑬，“门帘”注音为“𪔐𪔐”^⑭，“不许留连”注音为“𪔐𪔐𪔐𪔐”^⑮，“追干连人”注音为“𪔐𪔐𪔐𪔐”^⑯，龚煌城拟音为[ljɨ¹]^⑰，《天盛改旧新定律令》卷十七“物离库门”内有“𪔐𪔐”、“𪔐𪔐𪔐”、“𪔐𪔐𪔐”、“𪔐𪔐𪔐”^⑱，史金波译为“黄连”、“雪莲皮”、“马莲子”、“川楝子”^⑲。“𪔐”对音可译为“莲、帘、连、楝”。故“𪔐𪔐”应译为“黄连”。

黄连，别名王连、灾连、川连、雅连、云连。唐《新修本草》卷七载：“黄连，味苦，寒、微寒，无毒。主热气，目痛眦伤泣出，明目，肠癖，腹痛，下痢，妇人阴中肿痛，五脏冷热，久下泄痢，脓血，止消渴，大惊，除水利骨，调胃，厚肠，益胆，疗口疮。”^⑳黄连，味苦，性寒。入心、肝、胃、大肠经。黄连有清热燥湿、泻火解毒之功效，治热毒、伤寒、湿热胸痞、泄泻、痢疾、心火亢盛、心烦不寐、血热吐衄、咽喉肿痛、目赤、牙痛、消渴、痈肿疮疡等。酒黄连善清上焦火热，用于目赤，口疮。姜黄连清胃和胃止呕，用于寒热互结，湿热中阻，痞满呕吐。萸黄连舒肝和胃止呕，用于肝胃

① (宋)唐慎微撰，尚志钧校点《重修政和经史证类备本草》，华夏出版社1993年，第353页。

② 龚煌城《音韵系统构拟》未刊本，第48页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第409页。

④ 同上，第412页。

⑤ 同上，第443页。

⑥ 同上，第382页。

⑦ 同上，第384页。

⑧ 同上，第392页。

⑨ 《俄藏黑水城文献》第8册，上海古籍出版社1999年，第339页。

⑩ 史金波《西夏社会》，上海人民出版社2007年，第782页。

⑪ (唐)苏敬等撰，尚志钧辑校《新修本草》，安徽科学技术出版社1981年，第203页。

⑫ 参见“𪔐𪔐”条注释。

⑬ 《番汉合时掌中珠》，第400页。

⑭ 同上，第421页。

⑮ 同上，第433页。

⑯ 同上，第434页。

⑰ 龚煌城《音韵系统构拟》未刊本，第102页。

⑱ 《天盛改旧新定律令》，《俄藏黑水城文献》，第8册，上海古籍出版社1999年，第339页。

⑲ 史金波《西夏社会》，第782页。

⑳ (唐)苏敬等撰，尚志钧辑校《新修本草》，第182页。

不和，呕吐吞酸。《本草经集注》言：“世方多疗下痢及渴”。^①《宣明方论》中曰：“古方以黄连为治痢之最，盖治痢惟宜辛苦寒药，辛能发散，开通郁结，苦能燥湿，寒能胜热，使气宣平而已。诸苦寒药多泄，惟黄连、黄柏性冷而燥，能降火去湿，而止泄痢，故治痢以之为君。”^②

该药方四味药材的解读，有利于我们充分理解这件药方的名称。一般情况而言，药方名称是此药方内各种药物的简称。此药方名称由 5 个西夏字组成“𐵇𐵇𐵇𐵇𐵇”，最后一个字“𐵇”，《番汉合时掌中珠》中“豌豆”对音为“𐵇𐵇”^③，“腕钏”对音为“𐵇𐵇”^④，“𐵇”对音应为“豌、腕”，龚煌城拟音为[wā²]^⑤，也可据意义译为“圆”。吴国圣译为“三棱煎丸”^⑥。此字应为中药术语“丸”。“𐵇𐵇𐵇𐵇𐵇”中“𐵇𐵇”上文已译出，“𐵇𐵇”中“𐵇”对音“柏、槩”。“𐵇”，《番汉合时掌中珠》“𐵇𐵇”下所对汉字音为“皮迎”^⑦，“𐵇𐵇”下所对汉字音为“皮西”。龚煌城拟音为[phji¹]^⑧，“𐵇𐵇”可译为“槩皮”。此药方名可译为“芍药槩皮丸”。现将此药方分直译和意译。

直译：

- 1、芍药槩皮丸，热、冷、泻、恶一切之方
- 2、及降痛瘀血消之方
- 3、芍药 一两 黄柏 一两
- 4、当归 半两 黄连 半两
- 5、右捣粉细为水与混丸为豆红，
- 6、小大许丸为，每一次四十丸各
- 7、饭汤水中服使时显效，夜末五
- 8、六次许，服油脂食热等服令不

意译：

- 1、芍药槩皮丸，治一切湿热恶痢之方。
- 2、及祛痛消滞之方
- 3、芍药 一两 黄柏 一两
- 4、当归 半两 黄连 半两
- 5、右捣为细粉，与水混合为丸，如红豆大小，
- 6、每次四十丸，
- 7、饭汤服下，立效。
- 8、夜服五六次，禁食油腻热食等。

方中芍药散血镇痛，黄柏泻火除蒸，当归活血化淤，黄连泻火解毒。黄连配黄柏，能降火去湿，而止泄痢，故治痢以之为君，群药相合，诸症悉除。

二、“芍药槩皮丸”药方来源考

本西夏文药方名曰“芍药槩皮丸”，此方为治痢之方，治“湿热恶痢”。《普济方》卷二百七“泄痢门”总论曰“大凡痢有四种，谓冷、热、痞、蛊。”^⑨中医学认为痢疾的病机辩证属性仍不出虚、实、寒、热四类。所用配药为“芍药、黄柏、当归、黄连”。亦是参考遵循了中原地区的医学理论。因西

① (梁)陶弘景撰，尚志钧、尚元胜辑校《本草经集注》，人民卫生出版社 1994 年，第 265 页。

② (金)刘完素《黄帝素问宣明论方》，《丛书集成新编》第 46 册，新文丰出版公司 1985 年，第 671 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 404 页。

④ 同上，第 425 页。

⑤ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第 6 页。

⑥ 吴国圣《俄藏黑水城出土西夏文药方〈𐵇𐵇𐵇𐵇𐵇[三棱煎丸]>之解读考释》，《西夏学》第五辑，第 43 页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 426 页。

⑧ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第 71 页。

⑨ (明)朱橚、滕硕、刘醇等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第 754 册，台湾商务印书馆发行，民国七十二年，第 8 页。

夏医疗典籍资料的匮乏，我们据此方名及药物查检现存的汉文医籍。

经查检，仅有四个药方与本西夏文药方，从名称、功效、组方药物、剂量以及炮制服用方法等诸方面都极为吻合。兹列如下^①：

其一，金·刘完素《黄帝素问宣明论方》卷十所载“芍药蘘皮丸”^②

芍药蘘皮丸，

治一切湿热恶痢，频年窘痛，无问脓血，并宜服之。

芍药、黄蘘各一两、当归、黄连各半两。

右为末，水丸，如小豆大。温水下三四十丸，每日兼夜五六服。

忌油腻脂肥发热等物。

其二，金·张从正《儒门事亲》卷十二“火门”之“芍药蘘皮丸”^③。

芍药蘘皮丸

芍药白者、黄蘘去皮，各一两、当归、黄连各半两

上为末，水丸桐子大。每服三十丸，水下，食前。

其三，明·《普济方》卷二百十一“泄痢门”所载“芍药蘘皮丸”^④

芍药蘘皮丸

治一切湿热恶痢，频并窘痛。无问脓血。并宜服之。

芍药、黄蘘各一两、当归、黄连各半两

右为末，水丸小豆大。温水下三四十丸，无时，兼夜五六服。

忌油腻脂肥发热诸物等。

其四，明·孙一奎《赤水玄珠》卷二十六所载“芍药柏皮丸”^⑤

芍药柏皮丸

治一切脓血恶痢窘痛

白芍药、黄柏各一两、当归、黄连、枳壳各五钱

右为末，滴水丸，绿豆大。白汤下。

观诸上述药方中，黄柏即黄蘘，故“芍药蘘皮丸”和“芍药柏皮丸”的表述无差别。通过对比可知：此四家药方连同西夏文药方均为“治诸痢”之方；其名称均为“芍药蘘皮丸”或“芍药柏皮丸”；所用组方药均为“芍药、黄柏、当归、黄连”，只有《赤水玄珠》所载“芍药柏皮丸”多出“枳壳”；用药剂量均为芍药、黄柏各一两，当归、黄连各半两（《赤水玄珠》作“五钱”）；炮制方法均为研为末，混水为丸，如豆大，只不过每个药方的表述方式繁简略有不同；服用方法均为米汤下，每次三四十丸不等。及后“夜服五六次，禁食油腻热食等。”则各要药方有不同，本西夏文药方和《黄帝素问宣明论方》、《普济方》所载一致，《儒门事亲》、《赤水玄珠》无此句。

《黄帝素问宣明论方》，又名《宣明论方》，十五卷，为“金元四大家”之一的金代医学大家刘完素所撰，成书于金大定十二年（1172年）。共62证、69方，以“火热为主，用药寒凉”是其主要特点。

《儒门事亲》为金代名医张从正所撰，原书3卷，约成书于金大正年间（1224—1231年），通行本共有15卷。《普济方》，明朱橚（周定王）、滕硕、刘醇等编，刊于15世纪初，是中国历史上最大的方剂类书，一百六十八卷，载方61739首。书中广泛辑集明以前的医籍和其他有关著作分类整理而成。原书

① 此方药多部医书均有收录，如南宋刘昉撰《幼幼新书》卷29“滞痢赤白门”：“芍药、当归、黄连、黄柏，上等为细末，面糊为丸，梧子大，每服十丸至二十丸，温米饮下，食后。”只是没有药方名称。明代王肯堂《证治准绳》内亦收录此方。

②（金）刘完素《黄帝素问宣明论方》，《丛书集成新编》第46册，新文丰出版公司1985年，第671页。

③（金）张从正《儒门事亲》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，第130页。

④（明）朱橚、滕硕、刘醇等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第754册，台湾商务印书馆发行，民国七十二年，第133页。

⑤（明）孙一奎《赤水玄珠》，《中华医书集成》第25册，中医古籍出版社，第602页。

今仅存残本，清代编写《四库全书》时将本书改编四百二十六卷。《赤水玄珠》成书于1573年，孙一奎撰。全书30卷，分风门、瘟疫门、火热门等70余门，门下列病症。现存为明万历十二年及万历二十四年刻本。

另外，值得注意的是北宋时期编纂的两部大型方书《太平圣惠方》和《圣济总录》却没有收录此药方，虽然二书中收录有比较类似的方药，但像上文那样吻合的却没有。从现在可检的方药中只有成书于南宋的《幼幼新书》有简略记载，但文字多有删减，没有方名。西夏与南宋几乎没有交往，故“芍药槩皮丸”来源于《幼幼新书》的可能性很小。若同期北宋医书无此方记载的话，我们可以推断，西夏文的“芍药柏皮丸”很有可能来源于成书于金的《宣明论方》。

三、西夏医药文献方药来源及特点

西夏的医疗水平与同期的宋、金相比，医疗水平相对较低。西夏曾向宋请赐医书，“丙戌，以国子监所印《九经》及《正义》、《孟子》、医书赐夏国，从所乞求。”^①西夏也多次向金延请名医，仁宗时期，任得敬因病曾向金求治，“大定八年正旦，遣奏告使殿前太尉芭里昌祖等以仁孝章乞良医为得敬治疾，诏保全郎王师道佩银牌往焉。”^②承安五年，西夏以“纯佑母病风求医，诏太医判官时德元及王利贞往，仍赐御药。八月，再赐。”^③可见，西夏与宋、金均有多次官方的医学交流，与此同时，民间的医药文化交流也同时并存。从黑水城出土的西夏文医药文献来看，其来源主要有三个来源：

1、来源于中原医书，主要唐宋时期的名家名方。

西夏文医药文献多来唐宋时期的名家名方，如：来自《太平圣惠方》的人参半夏散、天雄散，来自《备急千金要方》的苁蓉散；来自《肘后方》的治肠风泻血的二黄丹^④；来自《太平惠民和剂局方》治疗偏正头疼、脑风痛、面目肿之“消风散”^⑤及治疗治痢疾出血的“四白丸”^⑥，来自《小儿药证直诀》或《小儿卫生总微论方》“豆蔻香连丸”^⑦等。西夏文针灸著作《明堂灸经》第一及第五底本最接近《太平圣惠方》。^⑧

2、来源于金代的医书。

西夏文医药文献多来金代《宣明论方》、《儒门事亲》等医学著作。如：来自《宣明论方》、《儒门事亲》治疗湿热恶痢的“芍药槩皮丸”^⑨。

3、来源于西夏本民族的医药文献。

这类文献主要来源于西夏本民族偏验方类的医药文献，是西北或党项医药文化的重要组成部分。目前公布只有ИHB. NO. 6476^⑩一件为西夏本土医方，存20叶，可释读部分为18叶。主要以西夏或西北地区所特产的植物、矿物、动物等入药。如：“大黄”、“吃兜菜干根”、“麻子仁”、“益母”、“莴笋叶”、“甘草”、“地骨皮”、“苦笋”、“小驴肾”、“蝎虎”、“硃砂”等。在治疗方法上也有浓郁的西北特色，如“治疗小儿头疮，马蹄烧灰与酥油拌合，涂则愈”；“治疗咽喉肿大，用硃砂水、荞麦等混合涂抹则愈”，反映了西夏民间医药真实而独特的面貌。

西夏文医药文献既有本民族的独特性，又具有宋、金医药的系统体系，这种反映了多元性文化的

① (宋)李焘：《续资治通鉴长编》卷198“仁宗嘉祐八年四月丙戌”条，中华书局标点本2004年，第4802页。

② 《金史》卷134《夏国传》，中华书局1975年，第2869页。

③ 同上，第2871页。

④ 史金波等编《俄藏黑水城文献》第10册，上海古籍出版社1999年，第229~232页。

⑤ 同上，第231页。

⑥ 同上，第222页。

⑦ 同上，第223页。

⑧ 聂鸿音《西夏译本〈明堂灸经〉初探》，《文献》2009年第3期，第60~66页；《俄藏4167号西夏文〈明堂灸经〉残叶考》，《民族语文》2009年第4期，第60~64页。

⑨ 史金波等编《俄藏黑水城文献》第10册，第222页。

⑩ 同上，第220~210页。

西夏医药文献具有以下几个特点：

1、来源于宋的医方，保存了宋代校书前很多医书的原貌

宋对前代医书的系统整理在医学史上具有重要意义，特别是对古代医药典籍的保护及医药文化的传承具有重要价值，极大的推动了中医学科的发展，不仅对中国医学乃至对世界医学都有重要贡献。但宋代在修订医书时，对前代医书做了重新编次、增删改易的工作，这就使古代医书，特别是今天已亡佚的医书无法回复其原貌。西夏文医药文献有一部分保存了宋代校书前很多医书的原始面貌。如：益阳丹方^①，其治疗男科病症时，就有较多删减。“益阳丹方”前面部分的西夏译文为：“治玉茎痿而不起，起而不大，大而不长，长而不热，热而不坚，坚而不久，久而无精，精薄而冷方。”查宋版《千金方》只言药物与剂量，没有治疗的具体病症，查《医心方》^②所载唐《千金方》中所记载与西夏文献一致。可见，在北宋校定医书时将认为淫秽的东西删减掉，而西夏医药文献中则保存了宋校书前医药文献的原始面貌。

2、方药实用、门类丰富，主要保存了治疗地方病方。

这批文献内容丰富，涉及妇科、齿科、眼科、外科、儿科、男科、保健养生、针灸类等。其中一些方药属偏方、验方性质，选药少而精，一般不用多种药物配伍。最少选用1味，最多16味，多为3—8味。有的方药专门治疗西夏地方病，如：由于干旱少雨气候，且饮食多以牛羊肉为主，牛羊肉温热，疥、疮、疔、疖等成为西夏区域的高发病，所以西夏文医药文献保存了较多的治疗这类疾病的方药。在药物的配伍简单、服法简单，带有浓厚的地方色彩，如，治女人乳晕上生黑疔，用树叶包婴儿热粪，疮上涂两三把，则愈；治女人生时胎盘不下，肥马背上铺毡，把妇女放到马背上走动，胎盘可下。

3、个别文献带有巫医成分

西夏医药残留有巫医的成分，“西夏病者不用医药。召巫者送鬼，西夏语以巫为‘厮’也，或迁他室，谓之‘闪病’”^③。这在西夏文医药文献中仍有所体现，如：治自身热症上火，服用大黄汤时，“面向后服，发汗后再服则愈”。^④在治疗积食服药时，“忌见鸟、鸡、女人、熊等”^⑤。

4、浓郁的西夏特色译文

西夏医药文献多为翻译文献，其中药名的翻译大多采用音译方式，但是若遇到西北或西夏地域人们所熟知或出产的药物时，则译为西夏本土方言中药材的名称^⑥，而不采用意译，这是西夏文医药文献的一个重要特点。如：甘草用“𐽄𐽄”（甜木）、苁蓉用“𐽄𐽄”（饲养）、“地骨皮”用“𐽄𐽄𐽄”（马均皮）、大黄用“𐽄𐽄”。从“𐽄𐽄、𐽄𐽄”两味药的西夏字均用了表“草”的意符来看，这两味药是西夏本土药材，在翻译时使用了当地方言词汇、用自己熟知的药材名称代替原在汉文医典中的名称，反映了西夏在翻译医药文献中的变通与实用思想。

① 史金波等编《俄藏黑水城文献》第10册，第229~232页。

② [日]丹波康赖编撰，沈澍农等校注《医心方校释》，学院出版社2001年，第1750页。《医心方》成书于北宋雍熙元年（984年），丹波康赖根据日本来华的官员、学者、商人、僧侣等收集带回日本的中国历代医学书籍，在此基础上编成《医心方》，全书共三十卷，包括医学理论及各科临床。卷一治病大体及服药法、合药法等；卷二针灸孔穴；卷三至十四内科杂病及六淫、时行诸病；卷十五至十七痈疽、疗肿等外科病证；卷十八汤、火、金、木及虫兽所伤；卷十九、二十服石；卷二十一至二十三妇产病；卷二十四占候；卷二十五小儿病；卷二十六延年、断谷诸术；卷二十七养生导引；卷二十八房内；卷二十九饮食禁忌；卷三十食疗本草。书中每条文字均注明出处。丹波康赖所引用的中国古籍现已大多失传，故《医心方》成为保存古籍早期版本的重要文献，甚至是唯一文献。幸好可与西夏文献相印证。

③ 《辽史》卷115，《二国外记·西夏》，中华书局1974年，第1523页。

④ 史金波等编：《俄藏黑水城文献》第10册，第220页。

⑤ 同上，第232页。

⑥ 关于西夏语对药材的翻译名称，直到现在宁夏、内蒙方言中还在使用这些词汇，如：把“甘草”称为“甜木”、“甜根”。